

14 (1949) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 55

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Derde Protocol van verbeteringen van de Algemene Overeenkomst
betreffende Tarieven en Handel; Annecy, 13 Augustus 1949.*

B. TEKST

Third Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

Having noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the Annexes and Schedules forming part of the Agreement on Tariffs and Trade,

Hereby agree as follows:

1. The following rectifications shall be made in the Annexes and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

Annex C

List of territories of the Customs Union of Belgium, Luxemburg and the Netherlands referred to in paragraph 2 (b) of Article I

In the title the name "Luxembourg" shall read:

„Luxemburg”

The name "Netherlands Indies" shall read:

"Indonesia"

The name "Curaçao" shall read:

"Netherlands Antilles".

Annex I

Interpretative Notes

The first of the two Interpretative Notes ad Article XXIV, as amended by the Special Protocol relating to Article XXIV, shall read:

"Paragraph 9

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and any higher duty that would be payable if the product were being imported directly into its territory."

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-africaine, agissant en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce,

Ayant constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques des Annexes et des Listes faisant partie de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce,

Conviennent par les présentes, de ce qui suit:

1. Les rectifications suivantes seront apportées aux Annexes et Listes qui font partie de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce:

Annexe C

*Liste des territoires de l'Union douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas mentionnés au paragraphe 2 (b) de
l'Article premier*

Le nom „Indes néerlandaises” doit se lire:

„Indonésie”

Le nom „Curaçao” doit se lire:

„Antilles néerlandaises”.

Annexe I

Notes interpretatives

La première des deux notes interpretatives ad Article XXIV, telle qu'elle est amendée par le Protocole spécial relatif à l'Article XXIV, doit se lire:

„Paragraphe 9

Il est entendu que les dispositions de l'Article premier exigeront que, lorsqu'un produit qui a été importé dans le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre percevra un droit égal à la différence entre le droit déjà acquitté et tout droit plus élevé qui serait perçu si le produit était importé directement sur son territoire.”

Schedule II — Belgium-Luxemburg-Netherlands*Section A — Metropolitan territories*

Rectifications in Section A are authentic only in the French language.

Part I — Most-Favoured-Nation Tariff*Section C — Netherlands Indies*

Rectifications in Section C are authentic only in the English language.

The title shall read:

“Indonesia”

The heading of the first column shall read:

“Indonesian Tariff Item Number”.

Section D — Curaçao

Rectifications in Section D are authentic only in the English language.

The title shall read:

“Netherlands Antilles”

The heading of the first column shall read:

“Netherlands Antilles Tariff Item Number”.

Liste II — Belgique-Luxembourg-Pays-Bas

Section A — Territoires métropolitains

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la Section A.

Première Partie — Tarif de la nation la plus favorisée

Position 55c

La position actuellement marquée „55c” doit se lire:
„55 ex c”

Position 58 ex e

La désignation doit se lire:
„noix de cajou; pistaches (x)”.

Position 697a

La position actuellement marquée „697a” doit se lire:
„697”

Section C — Indes Néerlandaises

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la Section C.

Le titre doit se lire:

„Indonésie”

L'en-tête de la première colonne doit se lire:

„Position du Tarif Indonésien”

Section D — Curaçao

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la Section D.

Le titre doit se lire:

„Antilles Néerlandaises”

L'en-tête de la première colonne doit se lire:

„Position du Tarif des Antilles Néerlandaises”.

Après les mots „Fin de la Première Partie”, insérer:

„Deuxième Partie — Tarif Préférentiel.
Néant”.

(Niet afgedrukt zijn de wijzigingen in:

Lijst III — Brazilië

Lijst V — Canada

Lijst VII — Chili

Lijst XI — Frankrijk

Lijst XII — India

Lijst XV — Pakistan

Lijst XVIII — Zuid-Afrika

Lijst XX — Verenigde Staten van Amerika.)¹⁾

¹⁾ De volledige tekst van het Protocol is uitgegeven door de Verenigde Naties en verkrijgbaar in de boekhandel.

2. After 10 September 1949 this Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The provisions of this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947, on the day on which it has been signed by all the governments which are at that time contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Annecy, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this thirteenth day of August 1949.

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

V. A. CLARK

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

FRANÇOIS NYS

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil:

A. DE VILHENA FERREIRA-BRAGA

For Burma:
Pour la Birmanie:

Signed subject to acceptance by the Burma Government
MYA SEIN

For Canada:
Pour le Canada:

L. D. WILGRESS

For Ceylon:
Pour Ceylan:

For the Republic of Chile:
Pour la République du Chili:

W. MULLER

2. Après le 10 septembre 1949, le présent Protocole restera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Les dispositions du présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce du 30 octobre 1947 le jour où il aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord général.

4. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Annecy, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf indication contraire, le treize août 1949.

For the Republic of China:
Pour la République de Chine: ¹⁾

WUNSZ KING

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Republic:
Pour la République tchécoslovaque:

V. OUSRATA

December, 8th, 1949

For the French Republic:
Pour la République française:

E. LÉCUYER

For India:
Pour l'Inde:

M. J. DESAI

For Lebanon: ¹⁾
Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

¹⁾ Zie *Tractatenblad* 1951, No. 53 voor de opzeggingen van China en de Libanon.

For the Grand-Duchy of Luxemburg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
PIERRE PESCATORE
18 novembre 1949

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
C. L. PATIJN
10 Oct. 49

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
L. S. NICOL

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
KNUT THOMMESSEN (ad ref.)

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
ZAFRULLA KHAN
December 21, 1949

For Southern Rhodesia:
Pour la Rhodésie du Sud:
A. HUBBARD

For Syria:
Pour la Syrie:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
G. J. F. STEYN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
R. SHACKLE

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
WOODBURY WILLOUGHBY
Oct. 10, 1949

For Haiti:
Pour Haïti:

A. DOMINIQUE
JULES DOMOND
Octobre 10, 1949

For the Republic of Liberia:
Pour la République de Libéria:

C. D. B. KING
November 28, 1949

Vervolgens is het Protocol nog ondertekend door:

Griekenland	7 Februari 1950
Zweden	31 Maart 1950
Dominicaanse Republiek	19 April 1950
Finland	25 April 1950
Denemarken (niet voor de Fär-Öer Eilanden) ..	28 April 1950
Nicaragua	28 April 1950
Italië	30 April 1950
Ceylon	18 Mei 1950
Syrië	19 Juni 1950
Cuba	29 September 1950

C. VERTALING

Derde Protocol van verbeteringen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel

De Regeringen van het Gemenebest van Australië, het Koninkrijk België, de Verenigde Staten van Brazilië, Birma, Canada, Ceylon, de Republiek Chili, de Republiek China, de Republiek Cuba, de Tsjechoslowaakse Republiek, de Franse Republiek, India, Libanon, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, het Koninkrijk Noorwegen, Pakistan, Zuid-Rhodesië, Syrië, de Unie van Zuid-Afrika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, handelende in haar hoedanigheid van verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

Vastgesteld hebbende, dat zekere verbeteringen dienen te worden aangebracht in de authentieke teksten van de Bijlagen en Lijsten, welke deel uitmaken van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

Komen hierbij het volgende overeen:

1. De volgende verbeteringen worden aangebracht in de Bijlagen en Lijsten, welke deel uitmaken van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel:

Bijlage C

Lijst der gebieden van de Douane-Unie tussen België, Luxemburg en Nederland, vermeld in lid 2(b) van Artikel I

In de titel dient de naam „Luxemburg” gelezen te worden: „Luxemburg”

De naam „Nederlandsch-Indië” dient gelezen te worden: „Indonesië”.

De naam „Curaçao” dient gelezen te worden: „Nederlandse Antillen”.

Bijlage I*Verklarende Aantekeningen*

De eerste van de twee verklarende aantekeningen ad Artikel XXIV, als gewijzigd bij het Protocol hetwelk betrekking heeft op Artikel XXIV, dient gelezen te worden:

„lid 9

Het behoeft geen betoog, dat de bepalingen van Artikel I vereisen dat, wanneer een product, hetwelk tegen een preferentieel recht is ingevoerd binnen het gebied van een lid van een douane-unie of een vrijhandelsgebied, weer wordt uitgevoerd naar het gebied van een ander lid van deze unie of dat gebied, laatstgenoemd lid een invoerrecht dient te heffen, dat gelijk is aan het verschil tussen het reeds betaalde invoerrecht en enig hoger recht dat betaald zou moeten worden indien het product regelrecht in zijn gebied geïmporteerd zou zijn.”

Lijst II — België-Luxemburg-Nederland*Sectie A — Moederland*

Slechts de Franse tekst van de verbeteringen in Sectie A is authentiek.

Deel I — Meestbegunstigingstarief*Tariefpost 55c*

De tariefpost thans aangeduid „55c” dient gelezen te worden „55 ex c”

Tariefpost 58 ex e

De omschrijving dient gelezen te worden „noix de cajou; pistaches (x)”

Tariefpost 697a

De tariefpost thans aangeduid „697a” dient gelezen te worden „697”

Sectie C — Nederlandsch-Indië

Slechts de Engelse tekst van de verbeteringen in Sectie C is authentiek.

De titel dient gelezen te worden:

„Indonesië”

Het opschrift van de eerste kolom dient gelezen te worden:

„Nummer Indonesische Tariefpost”

Sectie D — Curaçao

Slechts de Engelse tekst van de verbeteringen in Sectie D is authentiek.

De titel dient gelezen te worden:

„Nederlandse Antillen”

Het opschrift van de eerste kolom dient gelezen te worden:

„Nummer Nederlands-Antilliaanse Tariefpost”

Na de woorden „Einde van Deel I” in te voegen: „Deel II Preferentieel Tarief Nihil”

2. Dit Protocol blijft na 10 September 1949 ter ondertekening openstaan bij de Zetel der Verenigde Naties.

3. De bepalingen van dit Protocol vormen een intregereend deel van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van 30 October 1947, op de dag waarop het is ondertekend door alle regeringen, welke alsdan verdragsluitende partij bij bedoelde Algemene Overeenkomst zijn.

4. Het origineel van dit Protocol wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die gemachtigd is de registratie daarvan te bewerkstelligen.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers der hierbovengenoemde regeringen dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Annecy, in een enkel exemplaar, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, tenzij het tegendeel blijkt, de dertiende Augustus 1949.

(Voor ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst van het Protocol.)

E. BEKRACHTIGING

Van de Staten, die het Protocol onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekenden, heeft zijn akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties te Lake-Success nedergelegd:

Noorwegen 25 November 1950

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge lid 3 in werking treden op de dag, waarop dit is ondertekend door alle verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

J. GEGEVENS

De volledige tekst van het Protocol is overgelegd aan de Staten-Generaal bij brief van 20 April 1951 (Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer* 1950—1951, **2153**, No. 1).

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 53 voor de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (Genève, 30 October 1947), waarop het onderhavige Protocol een aanvulling is.

Uitgegeven de *achttiende* Mei 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.